

ОРИГИНАЛ - РУССКИЙ	ПЕРЕВОД - ENGLISH
<p data-bbox="236 197 619 230">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p data-bbox="71 235 782 560">1.1. Исполнитель обязуется разработать, согласовать и поставить концепции конструкций и технических требований вагонов электропоезда метрополитена с асинхронным тяговым приводом (ЭМ - А ГП) с системой автоведения и без системы автоведения 8 - м и вагонного формирования (далее по тексту - «Концепция») в соответствии с Техническим заданием (приложение № 1 к настоящему Договору, далее по тексту - «ТЗ»).</p> <p data-bbox="71 600 782 851">1.2. Исполнитель обязуется разработать и передать Заказчику конструкторскую и эксплуатационную документацию на электропоезд метрополитена с асинхронным тяговым приводом ЭМ-А ГП (далее по тексту - «КД» и «Товар») в объеме, указанном в п.п. № 1,2, 3, 4, 6, 8, 10 таблицы № 6 п. 8.3 Технического задания.</p> <p data-bbox="71 891 782 1108">1.3. Исполнитель обязуется изготовить и поставить один электропоезд метрополитена с асинхронным тяговым приводом (ЭМ - АТП) 8 - м и вагонного формирования (далее по тексту - «Электропоезд», «Товар») без системы автоведения в соответствии с условиями ТЗ.</p> <p data-bbox="71 1149 782 1288">1.4. Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги в проведении пуеко-наладочных работ, предварительных и приемочных испытаний Электропоезда.</p> <p data-bbox="71 1328 782 1545">1.5. Исполнитель обязуется разработать, изготовить и поставить устройства для транспортировки состава в случае разрушения автосцепки (далее по тексту - «Устройства для транспортировки», «Товар») в соответствии с условиями ТЗ.</p> <p data-bbox="71 1585 782 1724">1.6. Исполнитель обязуется разработать, согласовать и поставить вспомогательные тележки (далее по тексту - «Тележки», «Товар») в соответствии с условиями ТЗ.</p> <p data-bbox="71 1765 782 1948">1.7. Обязательства по настоящему Договору выполняются без отступления от условий ТЗ. В случае необходимости отступления от условий ТЗ Сторонами должно быть подписано дополнительное соглашение к Договору.</p> <p data-bbox="71 1989 782 2094">1.8. Заказчик обязуется своевременно принять и оплатить выполненные Исполнителем работы в соответствии с условиями настоящего Договора.</p>	<p data-bbox="938 197 1449 230">1. SCOPE OF THE AGREEMENT</p> <p data-bbox="805 235 1524 560">1.1. The Contractor undertakes to develop, to agree and to deliver the concepts of structures and technical requirements of the subway electric train wagons with an asynchronous traction drive (EM - A GP) with an auto-driving system and without an auto-driving system of 8 wagons unit (hereinafter referred to as the “Concept”) in accordance with the Terms of Reference (Appendix No.1 to this Agreement, hereinafter referred to as the “ToR”).</p> <p data-bbox="805 600 1524 851">1.2. The Contractor undertakes to develop and to transfer to the Customer the engineering and operational documentation for the subway electric train with an asynchronous traction drive EM-A GP (hereinafter referred to as the “ED”, the “Goods”) in the quantity specified in subclauses 1, 2, 3, 4, 6, 8, 10 of Table No.6 of clause 8.3 of the Terms of Reference.</p> <p data-bbox="805 891 1524 1108">1.3. The Contractor undertakes to manufacture and to supply one subway electric train with an asynchronous traction drive (SET - ATD) of 8 wagons unit (hereinafter referred to as the “Electric Train”, the “Goods”) without an auto-driving system in accordance with terms and conditions of the ToR.</p> <p data-bbox="805 1149 1524 1288">1.4. The Contractor undertakes to provide the Customer with services in conducting the startup and commissioning works and preliminary and acceptance test of the Electric Train.</p> <p data-bbox="805 1328 1524 1545">1.5. The Contractor undertakes to develop, to manufacture and to supply devices for the transportation of the train in case of automatic coupler breakdown (hereinafter referred to as “Transportation Devices”, the “Goods”) in accordance with terms and conditions of the ToR.</p> <p data-bbox="805 1585 1524 1724">1.6. The Contractor undertakes to develop, to agree and to supply the auxiliary carts (hereinafter referred to as the “Carts”, the “Goods”) in accordance with terms and conditions of the ToR.</p> <p data-bbox="805 1765 1524 1982">1.7. Obligations under this Agreement shall be fulfilled without derogation from terms and conditions of the ToR. When it is required to make any derogations from terms and conditions of the ToR, the Parties must sign an additional agreement to the present Agreement.</p> <p data-bbox="805 2022 1524 2161">1.8. The Customer undertakes to timely accept and to pay for the works performed by the Contractor in accordance with terms and conditions of this Agreement.</p>

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

2.1. Стороны вправе давать и получать разъяснения относительно исполнения обязательств по Договору, вносить предложения по изменению условий договора и отмене отдельных условий Договора.

2.2. Стороны обязаны исполнять обязательства в соответствии с условиями настоящего Договора, односторонний отказ или одностороннее изменение обязательств недопустимо, если иное не предусмотрено условиями Договора.

2.3. Стороны вправе использовать переписку путем направления писем по электронной почте, используя адреса, указанные в Договоре.

2.4. Стороны могут согласовать сроки исполнения отличные от сроков Спецификации только путем подписания дополнительного соглашения и другой Спецификации, в которой указывается, что предыдущая Спецификация утрачивает силу и имеет обратную силу для взаимоотношений Сторон Договора.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Parties have the right to provide and to receive explanations regarding the fulfillment of obligations under this Agreement, to enter proposals for changes in terms and conditions of this Agreement and to cancel separate terms and conditions of this Agreement.

2.2. The Parties are obliged to fulfill their obligations in accordance with terms and conditions of this Agreement. The unilateral refusal or unilateral change of obligations is unacceptable, unless otherwise stipulated by terms and conditions of this Agreement.

2.3. The Parties have the right to conduct the correspondence by sending letters via e-mail using the addresses specified in this Agreement.

2.4. The Parties can agree on deadlines for works performance different from the deadlines of Specification only by signing an additional agreement and another Specification, which states that the previous Specification shall become invalid and shall have retroactive effect for the relationships of the Parties under this Agreement.